

Cuarentenar

Cuarentenar no figura en ninguna de las ediciones del diccionario académico, tampoco en otros como el de *Americanismos*, el de Salvá (1846), el de Toro y Gómez (1901) o el de Pagés (1904). Sin embargo, se trata de una voz bien formada y en uso, como indica el sitio electrónico Fundeu en su artículo “*Cuarentenar*, verbo adecuado”¹.

El verbo tiene dos acepciones. Por una parte, es un verbo transitivo que significa, como señala Fundeu, ‘poner en cuarentena un lugar o a una persona’. Los ejemplos que hemos encontrado de este uso, que se presentan con la ortografía de la época en que fueron escritos, suelen corresponder a oraciones impersonales (1, 2 y 6) o pasivas (3, 4) con *se*:

- 1) Durante el año no se importó en los Estados Unidos ninguna enfermedad cuarentenable. Un buque resultó infectado con viruela a su llegada, pero **se cuarentenó** al enfermo a su llegada, tomándose las precauciones necesarias. (Thomas Parran, “La sanidad en los Estados Unidos”, Boletín de la Oficina Sanitaria Panamericana, N° 3, marzo de 1937, p. 205²)
- 2) Se investigaba en ese entonces a los viajeros por las sospechas que portaran enfermedades exóticas razón por la cual durante varios días, en forma aislada y separados del resto de la población, **se los cuarentenaba**, observándolos si manifestaban alguna anormalidad. (Sanz, Horacio, 2010, *Apuntes de cátedra salud animal y salud pública. Sistemas de información y vigilancia epidemiológica* p.2³)
- 3) Si el ganado era detectado con garrapata o cualquier otro ectoparásito, este se bajaba, se bañaba y **se cuarentenaba** en ese punto hasta que se tuviera la certeza de que ya no portaba garrapata, para posteriormente continuar con su viaje hasta su destino final. (Luis Horacio Saldivar Ochoa, “Cambia la normatividad de la Campaña contra la Garrapata *Boophilus Spp*”, *Coahuila ganadero. Órgano informativo de la Unión Ganadera Regional de Coahuila*, julio-agosto, 2013, p.4⁴)
- 4) Reconocimiento por parte de la República Popular de China (RPC) de que en futuros brotes declarados en el país solo **se cuarentenará** un área de 27,7 kms. de radio; antes RPC cuarentenaba toda la región. (*Cuenta Pública 2010*, Ministerio de Agricultura de Chile, p. 29⁵)
- 5) El exportador sostuvo que tenían tres visitas sanitarias semanales del Ministerio en sus instalaciones de Camino de la Redención 6448, entre Camino Melilla y los accesos. "**Cuarentenamos** y dosificamos las cotorras. Salen perfectamente,

¹ <https://www.fundeu.es/recomendacion/cuarentenar-verbo-adecuado/>

² <http://hist.library.paho.org/Spanish/BOL/v16n3p203.pdf>

³ <https://studylib.es/doc/8506977/vigilancia-epidemiol%C3%B3gica-2010>

⁴ http://www.ugrdecoahuila.com.mx/Revista/CoahuilaGanadero_Jul-Ago-2013.pdf

⁵ http://transparencia.minagri.gob.cl/descargas/2016/memorias_institucionales/cuenta_2010-1.pdf

por eso trabajamos más de cinco años y cada vez más. (“Alerta entre los productores uruguayos por la sobrepoblación de loros y cotorras”, *Elonce*, Paraná, Argentina, 11 de julio de 2014⁶).

- 6) En la zona B se trabaja por grupos, un grupo de mil hectáreas con diez socios y si **cuarentenaban** a uno, **se cuarentenaba** a los diez. (“Importante avance en la erradicación de tuberculosis bovina en Campeche”, *Punto Medio*, Mérida, Yucatán, México, 4 de noviembre de 2017, p. 23⁷).

En su segunda acepción, *cuarentenar* es un verbo intransitivo que significa ‘hacer o pasar la cuarentena’:

- 7) “Beneficencia y Sanidad.—Sección 1ª —Negociado 2º— Según resulta de una comunicación dirigida á este Ministerio por el Cónsul español en Malta, se ha desarrollado una epidemia contagiosa en el ganado vacuno que, procedente de Túnez, **cuarentenaba** en aquel lazareto” (Real orden del Ministerio de la Gobernación, *El Monitor de la Veterinaria*, Madrid, 5 de noviembre de 1866, p. 209⁸).
- 8) "un buque que a la sazón **cuarentenaba**" (*El siglo médico: revista clínica de Madrid*, Volumen 19, Números 941-992)
- 9) [...] cuando llegó á este puerto el vapor *San Luis*, procedente de la Habana, con 126 pasajeros que, a pesar de hallarse en el Lazareto **cuarentenando** el pasaje de otro vapor, procedente de la América del Sur, y de haberse espuesto al Sr. Gobernador la falta de camas para todos, tuvieron aquellos que sufrir la cuarentena estando vigentes y copiadas en los libros las circulares que tanto hoy se propanan”. (*Faro de Vigo*, N° 3472, 28 de junio de 1881⁹).

Con la pandemia a causa del covid-19, muchas personas, en muchos países, han debido pasar cuarentenas, lo que se ha reflejado en el uso de ambas acepciones en Twitter. Los ejemplos se copian textuales, sin corregir su ortografía ni redacción:

- 10) Ya para que lo que debió ordenar fué **cuarentenar** a cuánto viajero llegó de China en especial y también los demás por simple precaución como en toda pandemia del pasado, hubiera afectado a unos Miles quizás, pero no a millones como ahora, simple negligencia? De pensarse (Hector mendoza, @Hectorm62727906, 28 de marzo de 2020)

⁶ <https://www.elonce.com/secciones/economicas/374110-alerta-entre-los-productores-uruguayos-por-la-sobrepoblacion-de-loros-y-cotorras.htm>

⁷ <https://www.puntomedio.mx/importante-avance-ne-la-erradicacion-tuberculosis-bovina-en-campeche/>

⁸ https://ddd.uab.cat/pub/monvet/monvet_a1866m11d5n31@unileon.pdf

⁹ https://www.ricardomellacea.info/wp-content/uploads/2018/11/18810628_Faro-de-Vigo_Vigo-La-musica-de-ayer-Vs.-La-Verdad-convocatoria-al-meeting.pdf

- 11) El “grupo cohabitacional” empezó con 4 y se amplió a 6 personas. Beneficio I de **CUARENTENAR** en HOTEL: vivimos juntos pero cada uno (inclusive el matrimonio) tiene su habitación en suit para que nadie le rompa las pelotas a nadie (Lola Bracalenti, @LolaBraca, 28 de marzo de 2020).
- 12) Lo peor de **cuarentenar** sola es que se te pongan a coger los vecinos de arriba (No existente dama, @noexistentedama, 28 de marzo de 2020).

También se emplean en Twitter las variantes *cuarentenear* y *encuarentenar(se)*. Como en el caso anterior, los ejemplos se presentan textuales.

- 13) Veni a **cuarentenear** con nosotra (Agostina, @Agostinaad, 28 de marzo de 2020).
- 14) Yo re chateaba con uno hasta q me dijo q **cuarenteneaba** con el novie (alex, @alexealexea, 28 de marzo de 2020)
- 15) En Los Caballeros del Zodíaco hay un poder que se llama "el poderoso SATÁN IMPERIAL" seguro que si le hubiéramos puesto un nombre de ese estilo al Coronavirus la gente *se encuarentenaba* mucho más... (La Ubre Maligna, @LaUbreMaligna, 28 de marzo de 2020)
- 16) Amigos voy a ir a comprar quesillo porque voy a hacer pupusas, creen que me lleven a **encuarentenar** si me encuentran en la calle? (Michelle, @michellee1_, 22 de marzo de 2020).

En *El Siglo* de Panamá, Rafael Candanedo ha escrito este jueves 26 de marzo una columna titulada “Cuarentenando”. En ella define *cuarentenar* como ‘aislarse por un periodo’.

G.S.V.